

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Парамонова Дениса Вячеславовича «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла *Carmen* 34)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Д.В. Парамонова, посвященная отражению содержательных параметров стихотворного произведения на материале произведения Гая Валерия Катулла *Carmen* 34, обладает научной новизной.

В ней впервые предпринимается попытка анализа перевода данного материала с точки зрения информационной теории. В данной работе раскрываются особенности применения информационной теории к переводу художественного, поэтического произведения. С этим, в первую очередь связана актуальность работы.

Целевая установка данной работы заключается в необходимости выявить и охарактеризовать особенности композиционной и лексико-грамматической передачи содержания исходного текста путем перевода; такая передача способствует раскрытию идиостиля переводчика. Достижение данной цели предполагает решение нескольких задач, среди которых:

рассмотрение основных теоретических подходов к переводу художественного произведения; анализ научной литературы по теории поэтического перевода, и выявление специфических характеристик поэзии;

анализ оригинала произведения Катулла *Carmen* 34 с целью выявления структурно-содержательных особенностей и определения его информационного наполнения и тд. С поставленными задачами автор исследования справился в полной мере, что позволяет считать достигнутой поставленную цель.

Автореферат кандидатской диссертации Д.В. Парамонова свидетельствует о качестве выполненной работы. Главное ее достоинство видится в применении нового метода анализа к ранее не попадавшему в фокус исследования материалу.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты, материалы и выводы могут быть использованы в рамках вузовских курсов по истории античной литературы, литературоведению, стихосложению, общему и частному переводоведению, а также в отдельных разделах в рамках общих курсов по языкознанию.

Особенно хочется отметить основательно проведенный анализ исходного материала, что способствует наилучшему раскрытию его информацион-

ного наполнения и положительно влияет на последующий сопоставительный анализ подлинника и его переводов.

В связи с заявленной проблематикой возникает вопрос: в какой мере необходимо учитывать различие версий оригинала с проекцией его на другой язык? Возможно ли применение статистического метода для количественной репрезентации показанных различий.

Автореферат передает актуальность и новизну исследования, отражает структуру и логику мысли автора диссертационного исследования. Основные положения данной работы апробированы в научных изданиях, три из которых в журналах, входящих в перечень ВАК РФ.

Таким образом, содержание автореферата позволяет заключить, что диссертация Д.В. Парамонова соответствует всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, в том числе п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013, а автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры английского языка
Смоленского государственного университета

С.Н. Андреев

27.09.23

Подпись Андреев
удостоверяю. Нач. отдела кадров СмолГУ

